



Biennial of Illustrations Bratislava
布拉迪斯拉发国际插画双年展获奖书系
刘海栖 / 主编

[英] 玛丽·雪莱 / 著

弗兰肯斯坦

[西班牙] 艾列娜·奥德利奥佐拉 / 绘

刘玉玺 / 译



山东教育出版社

[英] 玛丽·雪莱 / 著

弗兰肯斯坦

[西班牙] 艾列娜·奥德利奥佐拉 / 绘

刘玉玺 / 译

山东教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

弗兰肯斯坦 / (英) 玛丽·雪莱著; (西) 艾列娜·奥德利奥佐拉绘; 刘玉玺译. -- 济南: 山东教育出版社, 2018

[布拉迪斯拉发国际插画双年展(BIB)获奖书系 / 刘海栖主编]

ISBN 978-7-5701-0197-9

I. ①弗… II. ①玛… ②艾… ③刘… III. ①科学幻想小说-英国-近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第077748号

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2017-115

总策划: 刘东杰

主 编: 刘海栖

**顾 问: 苏珊娜·加洛索娃/布拉迪斯拉发国际插画双年展国际委员会主席
方卫平/著名儿童文学理论家、浙江师范大学教授**

Frankenstein © illustrations by Elena Odriozola.(photography:Perdinande Sancho)

中文简体字版由山东教育出版社有限公司在中国大陆地区独家出版发行
版权代理公司: 北京百路桥咨询服务有限公司



弗兰肯斯坦 FULANKENSITAN

[英] 玛丽·雪莱 / 著 [西班牙] 艾列娜·奥德利奥佐拉 / 绘 刘玉玺 / 译

出版人: 刘东杰

责任编辑: 王慧 侯文斐

美术编辑: 蔡璇 装帧设计: 于洁

主管单位: 山东出版传媒股份有限公司

出版发行: 山东教育出版社(济南市纬一路321号 邮编: 250001)

电 话: (0531) 82092664

网 址: www.sjs.com.cn

印 刷: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

版 次: 2018年11月第1版

印 次: 2018年11月第1次印刷

规 格: 787mm × 1092mm 16开 印 张: 18.75

定 价: 98.00元

(如印装质量有问题, 请与印刷厂联系调换) 印厂电话: 0539-2925659

目 录

作者的介绍	7
纸戏·〔西班牙〕艾列娜·奥德利奥佐拉/绘	12
原序	81
致英格兰萨维尔夫人的第一封信	83
致英格兰萨维尔夫人的第二封信	87
致英格兰萨维尔夫人的第三封信	91
致英格兰萨维尔夫人的第四封信	93
第一章	103
第二章	108
第三章	114
第四章	121
第五章	128
第六章	135
第七章	143

第八章	154
第九章	163
第十章	169
第十一章	176
第十二章	184
第十三章	190
第十四章	196
第十五章	202
第十六章	211
第十七章	220
第十八章	226
第十九章	234
第二十章	241
第二十一章	250
第二十二章	260
第二十三章	270
第二十四章	277
沃尔顿致萨维尔夫人的信(续)	285

[英] 玛丽·雪莱 / 著

弗兰肯斯坦

[西班牙] 艾列娜·奥德利奥佐拉 / 绘

刘玉玺 / 译

山东教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

弗兰肯斯坦 / (英) 玛丽·雪莱著; (西) 艾列娜·奥德利奥佐拉绘; 刘玉玺译. -- 济南: 山东教育出版社, 2018

[布拉迪斯拉发国际插画双年展(BIB)获奖书系 / 刘海栖主编]

ISBN 978-7-5701-0197-9

I. ①弗… II. ①玛… ②艾… ③刘… III. ①科学幻想小说-英国-近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第077748号

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2017-115

总策划: 刘东杰

主 编: 刘海栖

顾 问: 苏珊娜·加洛索娃/布拉迪斯拉发国际插画双年展国际委员会主席

方卫平/著名儿童文学理论家、浙江师范大学教授

Frankenstein © illustrations by Elena Odriozola.(photography:Perdinande Sancho)

中文简体字版由山东教育出版社有限公司在中国大陆地区独家出版发行

版权代理公司: 北京百路桥咨询服务有限公司



弗兰肯斯坦 FULANKENSITAN

[英] 玛丽·雪莱 / 著 [西班牙] 艾列娜·奥德利奥佐拉 / 绘 刘玉玺 / 译

出 版 人: 刘东杰

责任编辑: 王慧 侯文斐

美术编辑: 蔡璇 装帧设计: 于洁

主管单位: 山东出版传媒股份有限公司

出版发行: 山东教育出版社(济南市纬一路321号 邮编: 250001)

电 话: (0531) 82092664

网 址: www.sjs.com.cn

印 刷: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

版 次: 2018年11月第1版

印 次: 2018年11月第1次印刷

规 格: 787mm×1092mm 16开 印 张: 18.75

定 价: 98.00元

(如印装质量有问题, 请与印刷厂联系调换) 印厂电话: 0539-2925659

造物主啊，难道我曾要求您用泥土把我造成人吗？

难道我曾哀求您从黑暗中救出我？

——《失乐园》

目 录

作者的介绍	7
纸戏· [西班牙] 艾列娜· 奥德利奥佐拉 / 绘	12
原序	81
致英格兰萨维尔夫人的第一封信	83
致英格兰萨维尔夫人的第二封信	87
致英格兰萨维尔夫人的第三封信	91
致英格兰萨维尔夫人的第四封信	93
第一章	103
第二章	108
第三章	114
第四章	121
第五章	128
第六章	135
第七章	143

第八章	154
第九章	163
第十章	169
第十一章	176
第十二章	184
第十三章	190
第十四章	196
第十五章	202
第十六章	211
第十七章	220
第十八章	226
第十九章	234
第二十章	241
第二十一章	250
第二十二章	260
第二十三章	270
第二十四章	277
沃尔顿致萨维尔夫人的信(续)	285



作者的介绍

出版社的编辑在选中《弗兰肯斯坦》作为合集的一部分时，请我提供一些有关这篇故事的灵感来源。我欣然同意了请求，因为这样我也能给那些频繁向我提出的问题做出统一的答复。他们总是问我：“你作为一位年轻女性是如何想到并且展开这样一个如此惊人的想法呢？”确实，我非常反对以书面形式介绍自己，但由于这一篇将会作为序言出现，且仅需介绍我作为作家的素质，故谨以此文做自我介绍。

我的双亲都是文学界的杰出人士，因此我自然而然地在很小的时候就萌生了写作的想法。小时候我就爱乱写些东西，尤其喜欢“编故事”。然而还有我更喜欢做的事情，那就是幻想、做白日梦，并跟随那些想法形成一连串的印象。我的梦就一下子比我的写作更有趣更精彩了。在写作时，我更像是一个严格的模仿者，做着别人已经做过的事情，而不是记录我自己脑中产生的想法。我的作品会给其他人看，比如我儿时的朋友和玩伴，但我的梦只属于我自己，我没有把它们告诉任何人：它们是我心情糟糕时的一片净土，是我在感到自由时最大的满足。

小时候我住在乡村，在苏格兰生活了很长时间。我经常去那些风景如画的地方走走，我家住在泰河岸边，离邓迪很近。现在我认为那河岸既空旷又阴郁，然而那时却不是这样。那时那里是自由的港湾，是最令人愉快的地方，在那里我可以自由自在地和我想象出来的一切对话。在那时我经常写作，但用的是最普通的风格。我那些真正的创作、那些天马行空的想象，诞生于我家花园的大树下，或者是附近山脉的山脚下。我并没有在故事里将自己封为英雄，对于我来说生活太过于平淡无奇了。我永远无法想象那些浪漫的不幸或者奇妙的事情会发生在我身上，但我也从没对自己感到过沮丧。在那个年纪，我可以把更多的时间用在比我个人情感有趣千万倍的创作上。

之后，我的生活变得忙碌起来，现实开始逐渐取代想象。然而，我丈夫从一开始就急于想让我证明自己配得上我的家世，也值得在荣誉史册上留下名字——那是从前的我最想得到的，尽管后来我对这些都不在乎了。那时候，我丈夫想让我继续写作，不仅是希望我能创作出吸引大家的东西，更能由此判断我在创作道路上能够走多远，然而我还是什么都没做。旅行和对家庭的照顾占据了我所有的时间，那些曾经占据我所有精力的文学创作也只能浓缩成研究学习，或是以阅读的形式，或是通过与我丈夫这样更有文化修养的头脑交流，来完善我自己的思想。

1816年夏天，我们去了瑞士，并且和拜伦勋爵做了邻居。我们在湖边散步来度过愉快的时光。那时拜伦勋爵正在写《恰尔德·哈罗德》的第三章，这是他所有思想中唯一落在纸面上的。这些作品和他陆续要展现给我们的一样，都包裹着诗歌般的和谐和辉煌，创造出了天地间神一般的荣耀，一直深深影响着我们。

但是这个夏天又潮湿又炎热，接连不断的雨把我们困在家里好多天。我们读了许多由德语翻译成法语的幽灵故事。这其中就包含《多变的情人》：主人公想要拥抱新娘，却发现自己置身于被弃女人苍白的幽灵的怀抱里。还有一则有关家族邪恶祖先的故事。当他的子女们青春年少时，他将给予他们一个致命的吻——这是对他的惩罚。他的形象阴暗，穿着就像哈姆雷特的幽灵，伴随着极度的痛苦。当他半夜沿着街道缓慢前行时，遮阳板升起，他便被暴露在月光下。他的轮廓在城墙的阴影下消失不见，没过多久，响起了铁栅栏的吱嘎声和脚步声，房门被打开。他走到年轻人的床边，他们面色红润，正陷入梦中。当他俯身亲吻孩子们的额头时，痛苦的表情在他的脸上堆积，孩子们立刻像被折断的花一样枯萎下去。从那时起我再也没有看过这样的故事，但是这些故事不时浮现在我的脑海里，就像昨天刚刚读过一样。

“我们每个人都来写一个有关幽灵鬼魂的故事吧。”拜伦勋爵说道。我们都接受了这个建议。我们总共有四个人。那位伟大的作家最先开始了创作，其中的片断出现在他的诗歌《马泽帕》的结尾。比起创作故事情节，雪莱更倾向于在光芒四射的想象中，在能修饰言语的悦耳的诗歌韵律中，表达他的想法和情感。于是他开始以他人生第一阶段的经历为基础来创作故事。波利多里则提出了一个可怕的想法：一位贵妇因为通过锁眼偷窥而被惩罚，她的头变成了骷髅。我已经忘了她窥到了什么，当然，一定是既可怕又恶毒的事情。但是，一旦情况开始恶化，甚至比考文垂的著名的汤姆的

境况更糟糕时，他就不知该拿她如何是好了，只得把她送到了凯普莱特的坟墓，这是唯一合适的地方。这些杰出的诗人被文章的平庸轻浮弄得不舒服了，于是立刻放弃了这项令人反感的任务。

我也开始投身于编一个故事的创作中。我想写一个故事，能与那些激励我们创作的故事相提并论。一个讲述了我们与生俱来的恐惧并令人震撼的恐怖的故事，一个能够让读者恐惧到左顾右盼的故事，一个能让人血液凝固、心跳加速的故事。如果我不能做到这些，我写的故事就不配其名。我思考了许久，但最终一无所获。我们急切的乞求只得到了“没有”这样凄惨的答复。这一刻我感受到了对于一个作家来说，最大的灾难就是在创作上的无能为力。

“你想出故事了吗？”他们每天早上都这样问我，而我只能被迫以令人难过的否定来回答。

万事皆有开头，用桑丘的话来说，这个开头一定会与之前的事情有联系。印度人十分肯定地认为世界是由大象撑起来的，但是，使大象撑起世界的却是乌龟。创作一定要虚心接受这一点，不能是凭空而造，也不该由混乱而生。首先要有材料，这可以给无形的事物定型，但不能赋予物质本身意义和价值。在所有发现和创作的问题中，尽管有些问题属于想象范畴，但还是不断让我们想起哥伦布和他的鸡蛋的故事。创作在于领会所有主题的可能性，并且能够让由此而生的想法成型。

拜伦勋爵和雪莱之间的对话十分丰富，大多数时候我都是他们对话的热心听众，虽然我几乎不说话。他们曾讨论过许多哲学理论，一些重要原则的本质以及发现这些原则并付诸惰性物质的可能性。他们谈到了达尔文博士的实验（我说的不是博士真正做过的那些实验，而是那时在人们口中的他已经做过的实验），他在玻璃盒子里放了面条，通过一些非凡的方式面条自主动了起来，就像被注入了生命一样。也许尸体也可以重新动起来，因为闪电已经证明了类似的事情；也许还可以创造出生物的组成部分，将其组合并赋予它们生命能量。

在交谈中，夜晚慢慢过去了，甚至在我们结束谈话起身回去休息时，连巫婆活动的时间都已过去。当枕在枕头上时我却睡不着，尽管我也不知道自己在想些什么。我的幻想不由自主地占据并引导着我，我脑海中产生的画面被赋予鲜活的生命。我看到——我虽然闭着眼，但思维仍然敏捷地转动——那个面色苍白的学生跪在一个生物

旁边。我看到了一个仰卧着的男人的可怕的幽灵；之后，我看到了他所展现出来的生命的迹象，伴随着笨拙又微弱的生命气息移动。这一定是可怕的，因为人类在尽力模仿着造物主的奇妙机制，这结果终将是可怕的。成功终会降临在艺术家身上，也会让他逃离这令人厌恶的作品。他相信，生物被抛弃后，那注入其内的微弱的生命火苗也将熄灭；他相信这个生物受到这样不完整的激活，最终还是会变成毫无生息的物质。在确信挑战了生命起源的曾短暂存在的可怕尸体，会永远消失在寂静的坟墓中后，艺术家终于可以进入梦乡。那学生睡着了，但他又醒了，他睁开双眼看到了在他床边的那个可怕的生物。他打开窗帘，深深凝望着那双沉思的充满雾气的黄色双瞳。

我在惊恐中睁开眼睛。那些可怕的画面完全占据了 my 思绪，让我不禁打了一个寒战。我想让周围的现实事物驱散脑中那些幻想出的恐惧。幸好我还能看见周遭的一切，房间、阴暗的公园、透过百叶窗的白色月光，还有那清澈的湖面和高耸的阿尔卑斯雪山。我还是不能将可怕的鬼怪从我脑海中挥散，它一直停留在我的脑子里。我该试图去想一想别的事情。我又回顾了一遍我那有关幽灵鬼怪的故事……那真是一个让人讨厌的故事！噢！但至少我能创作出让我的读者感到害怕的故事，就像那晚吓到自己一样！

我灵光一现。“终于找到了！那个让我感到害怕同样地会让其他人感到害怕的故事。我只需要把那一晚光顾我床边的幽灵找到就够了。”第二天早上我就宣布“我想出了这样一个故事”。那天起我就开始写作，以《一个阴森的十一月的晚上》命名，把那天晚上让我惊醒的噩梦一字不差地用文字表达出来。

起初我只想写短短几页的短篇小说，但雪莱极力想让我将这个想法发散。诚然，我不再亏欠我丈夫任何想法，也不再欠他任何情感，然而，如果不是他的鼓励，我永远不可能等到这个想法的诞生。除了前言，都是据我回忆是由他书写的。

现在，我想再次让这个可怕的创作问世并得到发展。我非常喜欢我的创作，因为这是那些快乐的日子所结的果，在那些日子里，死亡和痛苦不过是在我心里激不起任何涟漪的词语。有几页里讲述了在不孤单的日子里我与同伴一起散步、旅行、交谈的事情，而那些朋友从此后我将再也见不到了。不过这些都是我自己的事情，与我的读者们无关。

我只想简单说一下我所做的一些改动，主要是风格上的变动。我并没有更改故事

的任何一部分，也没有引入新的想法和情景。我改正了一些让故事变得枯燥无味的语言风格，这些改动只出现在了第一部分的开头。其余的部分仅限于故事的添加，其本质和内容都完整无缺。

玛丽·沃斯通克拉夫特·雪莱

1831年10月15日于伦敦

